

ВЫЯВЛЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ К МОДЕЛЯМ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ЗНАНИЙ ДЛЯ ПЕРЕВОДА ОККАЗИОНАЛИЗМОВ

Шапочкин Е. А., Бутенко Л. Н.

Волгоградский государственный технический университет

Волгоград, Россия

На сегодняшний день во всё большем количестве предметных областей (ПО) используется моделирование. Цели его применения в процессе автоматизации труда варьируются от прогноза и расчёта параметров объекта моделирования, до фиксации его текущего состояния во времени. Однако, несмотря на большое количество [1] базовых моделей представления знания (МПЗ), и ещё большее количество их модификаций, варьирующих их аспекты по принципу морфоящика, существуют ПО, специфика которых не позволяет адекватно применять существующие МПЗ. Данная работа посвящена анализу трудностей использования МПЗ для перевода окказионализмов (авторских неологизмов, образованных в соответствии с правилами словообразования языка, и конструирующих за счёт «игры слов» новые авторские смысловые значения в рамках конкретного текста). Целью статьи является синтез требований к МПЗ, пригодной для адекватного представления ПО окказионализмов на основе анализа недостатков базовых МПЗ.

Трудности перевода окказионализмов обусловлены тем, что, окказионализмы совмещают в себе несколько смыслов, либо не имеют соответствий в языке перевода. Практика перевода диктует либо заменять окказионализмы конструкциями языка перевода, либо придумывать свой собственный окказионализм, фиксируя особенности перевода в примечаниях переводчика. Этот процесс является в большой степени творческим и нам не известны случаи его автоматизации.

Для базовых МПЗ можно предложить следующие основополагающие принципы: семантическая сеть – выделение элементов и их взаимосвязей; продукционная МПЗ – выделение динамики изменения элементов; логическая МПЗ – выделение базовых элементов и правил их компоновки; фреймовая МПЗ – выделение свойств объектов; семиотическая МПЗ – добавление адаптивных правил для взятого за основу принципа действия другой МПЗ. Соответственно, для ПО перевода окказионализмов базовые МПЗ не являются применимыми в силу следующих особенностей: семантическая сеть – предоставляет аппарат для статичного моделирования либо отдельного окказионализма, либо для связи окказионализмов в тексте. Не предоставляет механизмов для моделирования динамики смыслов окказионализмов в масштабах текста; продукционная МПЗ – выделение продукционных правил представляется нецелесообразно сложным в результате отсутствия формализованного описания процесса выявления, восприятия и изменения смыслов окказионализмов; логическая МПЗ – наряду с трудностью выделения базовых элементов-смыслов окказионализмов, сталкивается с невозможностью отображения динамики их изменений в результате взаимодействия окказионализмов в масштабах текста; фреймовая МПЗ - предоставляет функционал лишь для статической фиксации контекста смыслов окказионализмов в масштабах слова, не позволяя менять их динамически, в зависимости от взаимодействий окказионализмов в масштабах текста; семиотическая МПЗ – позволяет отражать изменения смыслов слов-окказионализмов в результате их взаимодействия в масштабах текста, но лишь при допущении, что все смыслы заранее известны и особенности их изменений могут быть представлены с помощью конечного числа параметров адаптации, что противоречит идее окказионализма как авторского неологизма, не позволяя осуществить эмерджентный синтез новых смыслов.

Следовательно, для МПЗ, пригодной для ПО перевода окказионализмов, можно постулировать следующие требования:

- «важность» различных элементов МПЗ должна быть изменяемой;
- МПЗ должна предоставить возможность фиксировать для каждого моделируемого объекта набор дополнительных элементов, вводящих контекст его смысла. Такая фиксация контекста должна допускать как пересоотнесение контекста и моделируемого объекта, так и введение контекста для контекста;
- МПЗ должна предоставлять инструмент фиксации изменений особенностей истолкования смыслов окказионализмов, происходящих с течением времени, или за счёт приобретённых, либо потерянных знаний;
- МПЗ должна предоставить возможность фиксировать результаты процесса синтеза эмерджентной свёртки контекстов смыслов моделируемых объектов.

Список литературы:

1. Шапочкин, Е.А. Построение поисковой классификации моделей представления знаний / Е.А. Шапочкин, Л.Н. Бутенко // Изв. ВолгГТУ. Серия "Актуальные проблемы управления, вычислительной техники и информатики в техн. системах". Вып. 6: межвуз. сб. науч. ст. / ВолгГТУ. - Волгоград, 2009. - № 6. - С. 79-82.